

ro b a t e n

re Vorstellung

A c r o b a t ' s s o n g

Who is it for whom we now perform,

Cavorting on wire:

For whom does the boy

Climbing the ladder

Balance and whirl -

For whom,

Seen or unseen

In a shield of light?

Seen or unseen

In a shield of light,

At the tent top

Where rays stream in

Watching the pin-wheel

Turns of the players

Dancing

In light:

Lady,

We are Thy acrobats;

Jugglers;

Tumblers;

Walking on wire,

Dancing on air,

Swinging on the high trapeze:

We are Thy children,

Flying in the air

Of that smile:

Rejoicing in light.

C h a n s o n d e l ' a c r o b a t e

Pour qui produisons-nous maintenant

Bondissant sur un fil:

Pour qui est-ce que le garçon

Grimpe à l'échelle

Se balance et voltige -

Pour qui,

Visible ou invisible

Dans un écran de lumière?

Visible ou invisible

Dans un écran de lumière,

Au faite de la tente

Où les rayons ruissellent

Tu veilles sur les sauts

Périlleux des acteurs

Qui dansent

Dans la lumière:

Dame,

Nous sommes Tes acrobates;

Jongleurs;

Voltigeurs;

Nous marchons sur un fil,

Dans sur le vent,

Oscillons sur le haut trapèze:

Nous sommes Tes enfants,

Nous volons dans l'air

De ce sourire:

Heureux de lumière.

tellung,
reudiger Zucht
des Muts,
ll der Abhängigkeit

Lady,
We perform before Thee,
Walking a joyous discipline,
A thin thread of courage,
A slim high wire of dependence
Over abysses.

What do we know
Of the way of our walking?
Only this step,
This movement,
Gone as we name it.
Here

At the thin
Rim of the world
We turn for Our Lady,
Who holds us lightly:
We leave the wire,
Leave the line,
Vanish
Into light.

Frau,
lt:
l,

Dame,
Nous jouons devant toi,
Suivant une joyeuse discipline,
Parcourant une fine corde de courage,
Un mince fil de dépendance tendu
Au-dessus des gouffres.

Que savons-nous
Du sens de notre cheminement?
Seulement ce pas,
Ce mouvement,
Aussitôt dépassé.
Ici

Au mince
Bord du monde
Nous nous tendons vers Notre Dame,
Qui nous tient doucement:
Nous quittons le fil,
Disparaissons
Dans la lumière.

L a L o u i s a

Her toes almost touch the top of the tent;
She lies out, balanced at the arch of her back,
Her toes are pointed,
Her long slim legs stretch before her,
Her waist is taut,
Her whole body is semi-relaxed.
Her arms lie out gracefully behind her head,
Her long hair rides behind her as she swings forward:
There is a flower in her hair,
It hugs her head as she swings back.
Back and forth,
Back and forth.

Now she drops.
Head first:
Her hair
And the flower
Tumbling toward the ground.
Look away!

Precipito-
vollissimo-
volmente!
She has caught herself,
Is hanging by her feet;
She swings back and forth,
Her back beautifully arched,
Her hands and fingers poised,
The flower riding in her long hair.
She pulls herself up,
Hangs by her hands,
Grasps the rope between her legs,
Slides down it to the ground.

Bows graciously,
Accepts applause
with lifted arm,
And leaves the ring.

Ses pieds touchent presque le faite de la tente;
Elle est allongée, équilibrée à la cambrure du dos,
Pieds en pointes,

Ses longues jambes minces sont tendues devant elle,
Sa taille est raidie,
Tout son corps est à demi-détendu.

Ses bras sont délicatement étirés derrière sa tête,
Ses longs cheveux flottent derrière elle quand elle
se balance en avant:

Elle a une fleur dans les cheveux
Qui se blottit contre sa tête quand elle
se balance en arrière.

En avant en arrière,
En avant en arrière.
Tout à coup elle se laisse tomber.
Tête la première:

Ses cheveux
Et la fleur
Chavirent.
Ne regardez pas!

Precipito-
vollissimo-
volmente!

Elle s'est rattrapée,
Pendue par les pieds;
Elle se balance d'avant en arrière,
Bien cambrée,
Mains et doigts tendus,
La fleur danse dans ses longs cheveux.

Elle se redresse,
Pendue par les mains,
Attrape la corde entre ses jambes,
Se laisse glisser au sol.

Elle salue gracieusement,
Reçoit les applaudissements
Bras levé,

Et quitte la piste.

After supper light on fields, prairie, long
yellow light on fields aspiring, fields
looking up grass singing high grass singing
yellow light on green grass growing, the wide
round horizon, the long tired light on the
field and the green grass high yearning up
aspiring to heaven to the dome sky heaven
the grass growing up to the sky and the
light dying, the sun wearily sleepily
smiling lying down, with a sighing song,
a long smiling sigh over the fields and
the grass rising, thin prayer rising
tufted to the air above the field to the
sky the dome sky thin made of light air
the dome above the field and the field
breathing the air full rich golden grass
smelling sweet and tired with sun dying
sun lying down, dying down in west.

The sunset city trembled with fire, the
air trembled in fiery light, a fiery clarity
stretched west across the walks, the tongues
of air licked up the building sides, the

lumière d'après-dîner sur les champs, la
prairie, longue lumière jaune sur les champs
qui désirent, les champs qui guettent,
l'herbe chante, les hautes herbes chantent,
lumière jaune sur l'herbe verte croissante,
vaste horizon circulaire, longue lumière
étirée sur le champ, et l'herbe verte se
dresse, aspire au ciel, à la voûte du ciel,

L'herbe pousse vers le ciel et la lumière
meurt, le soleil a un sourire las et
endormi, avec un chant de regret, avec un
long soupir souriant il s'étend sur les
champs, et l'herbe pousse, une mince
prière s'élève en bouquets dans l'air au-
dessus du champ, vers la fine voûte d'air
lumineux du ciel, et le champ et le ciel
respirent l'air dense, riche, doré, il
sent l'herbe, il est doux et fatigué de
soleil, le soleil qui s'étend et meurt
à l'ouest.

La ville du soleil couchant vibrait de feu,
l'air vibrerait dans une lumière brûlante, une
clarté ardente inondait les trottoirs à
l'ouest, des langues d'air léchaient les
murs des bâtiments, des ailes de feu planaient

wings of fire hovered over the churches and houses, steeples and stores of the wide flat city that stretched to the sea. The walk like a drum was stretched as though over the hollow kettle of ground, the hollow darkness

under the walk resounded as he walked toward the sunset, and the street glowed like a drum in firelight, like a drumskin glowed the walk and road as he walked toward the light, walked slowly toward the light through the fiery clarity of the burning air now cooled with evening as sun set. Walls of glass reflected the fire of sun, took fire from it, were kindled and blazed bright, so as he walked down the drumskin city, he was walled in fire and walked toward fire, and in the fire dark caverns were, dark door-ways in the walls of fire, portals in the panes of brass where these men sat on folding camp chairs waiting while the world went round, bald men sat on folding camp chairs waiting while the world went round, their drumskin heads took fire from the sun, kindled and blazed, were copper drums, brass helmets glowing above the drumskin walks, each in his dark portal surrounded, tipped on his campstool in door's darkness; brass accent in the walls of glass. In the fiery city they sat on campstools waiting while the world went round.

This is our camp, our moving city; each day we set the show up: jugglers calm amid currents, riding the world, joggled but slightly as in a howdah, on the grey wrinkled earth we ride as on elephant's head.

au-dessus des églises et des maisons, des clochers et des boutiques de la grande ville qui s'étendait plate jusqu'à la mer. On aurait dit le trottoir tendu comme une peau de tambour sur le chaudron creux du sol, la cavité sombre résonnait en dessous tandis qu'il marchait vers le soleil couchant, et la rue rougeoyait comme un tambour à la lueur du feu; comme peau de tambour luisaient rue et trottoir tandis qu'il marchait vers la lumière dans la clarté ardente de l'air brûlant qui commençait à s'apaiser au couchant. Des murs de verre reflétaient le feu du soleil, s'embrasaient, flambaient, étincelaient, et tandis qu'il marchait dans la ville résonnante le feu l'entourait et il allait vers le feu, là où s'ouvriraient de sombres cavernes, baies obscures dans les murs en feu, portails dans les parois de

cuivre où ces hommes s'asseyaient sur des chaises pliantes et attendaient pendant que le monde tournait; des hommes chauves étaient assis sur des chaises pliantes et attendaient pendant que le monde tournait, leurs crânes lisses s'embrasaient au soleil, flambaient et étincelaient, tambours métalliques, casques de cuivre lumineux au-dessus des trottoirs résonnants, chaque homme entouré d'un sombre portail se balançant sur une chaise pliante dans l'obscurité de la porte; touche cuivrée aux murs de verre. Dans la ville en feu ils attendaient assis sur des chaises pliantes pendant que le monde tournait.

Voici notre campement, notre ville mouvante; tous les jours nous montons le spectacle: calmes jongleurs au milieu des remous, nous courons le monde, à peine secoués comme dans un palanquin, nous allons sur la terre ridée comme à dos d'éléphant.

Pferde,
pfeifen.
die Männer
im trüben
her,
en ab zum
aus der
noch nie
ine Form
on immer
die Welt
Es war,
stel des
ihne und
s pfeife
hren,
n vom

He stood outside the horse truck, waiting
for Mogador to come back and he began to
whistle. Across the field the men had taken
down the sides of the tent and were moving
about in dim light under the top, picking
up trunks, ropes and equipment and packing
it away. He began to whistle a tune from
the depths of his soul; he had never heard
it before but he recognized it as a form
of the song his soul had always been
singing, a song he had been singing since
the beginning of the world, a song of
return. It was as though he stood in a
dark corner of the universe and whistled
softly, between his teeth, and the far
stars were attentive, as though he whistled
and waves far off could hear him, as though
he had discovered a strain at least of the
night song of the world.

By day I have circled like the sun,
I have leapt like fire.

At night I am a wise-man
In his palanquin.

By day I am a juggler's torch
Whirling brightly.

nd des Jongleurs,

Debout à côté du camion des chevaux il
attendait le retour de Mogador et il se
mit à siffler. A l'autre bout du champ
les hommes avaient démonté l'entourage
de la tente et ils allaient et venaient
sous le chapiteau dans une pâle lumière,
soulevant malles, cordes et matériel pour
les ranger. Il se mit à siffler un air venu
du plus profond de son âme; il ne l'avait
jamais entendu auparavant mais il reconnut
la forme d'une chanson que son âme avait
toujours chantée, une chanson qu'il chantait
depuis le commencement du monde, une
chanson de retour. C'était comme s'il se
tenait à un coin sombre de l'univers et
sifflait doucement, entre ses dents, et
au loin les étoiles étaient attentives,
comme si des ondes lointaines pouvaient
l'entendre quand il sifflait, comme s'il
avait découvert au moins un accent du
chant nocturne du monde.

Le jour j'ai tourné comme le soleil,
J'ai bondi comme le feu.

La nuit je suis un sage
Dans son palanquin.

Le jour je suis torche de jongleur
Qui tournoie lumineuse.

Mogador is running along with the horse.
His eyes are serious, full of thought.
His mouth is a little open as he runs and breathes.
He is smiling a little.
His lips are thin.

As he runs,
Bending the knees,
Dancing lightly beside the horse,
He is in step with the horse.

They both land lightly.
They spring both from the earth;
Their movement is through the air.
Their feet drop lightly to earth
And push off from it.

And as they rise and fall,
Rise,
Fly,
And (momentarily) fall,
Their heads rise too
And fall in regular rhythm.

They rise
And the hair of the horse's mane clings to him,
Pointing to earth.

They drop down
And each hair of the white long mane,
Remains in air

The boy's hair too,
Dark silk
Rides close as he rises;
Then rises in the air
Falling lightly over his forehead
As he drops to earth.

Mogador court à côté du cheval.
Son regard est grave, réfléchi.
Il entr'ouvre la bouche pour respirer en courant.
Il sourit un peu.
Ses lèvres sont minces.

Quand il court,
Pliant les genoux,
Dansant légèrement près du cheval,
Il est en harmonie avec le cheval.

Tous deux retombent légèrement.
Tous deux jaillissent de terre;
Ils évoluent dans l'air.
Leurs pieds pressent doucement la terre
Et prennent sur elle leur élan.

Tandis qu'ils s'élèvent et retombent,
S'élèvent,
S'envolent,
Et (un instant) retombent,
Leurs têtes se lèvent aussi
Et retombent en rythme régulier.

Ils s'élèvent
Et les poils de sa crinière collent au cheval,
Désignant la terre.

Ils retombent
Et chaque poil de la longue crinière blanche
Reste en l'air

Les cheveux du garçon aussi,
Soie sombre
Se plaquent quand il s'élève;
Puis s'envolent
Et lui retombent doucement sur le front
Quand il touche terre.

They come around the ring.
The boy runs on the inside.
The horse trots along close to the curb.

The boy with his horse as they turn
in the ring are boy and horse running
in blue and green field: his hand is
on the horse's back the horse is to
him close as hand.

They round the turn, the boy is out of sight.
But now, behold!

He flies above the horse, holding a strap at his
shoulders.

His feet fly out behind.

His toes are together and pointed like closed scissors.
Now he splits,

Sits riding bareback

Pointing his toes to the ground

Spinning beneath them.

His arms are held in air relaxed.

He rides lightly,
Barely touching,
His arms in air.
Then he leaps up
And with a pirouette begins his dance.
What was begun

As a run
through the field
is turned
to ritual.

Ils tournent autour de la piste.
Le gargon court à l'intérieur.

Le cheval trotte le long de la banquette.

Comme ils tournent autour de la piste le
gargon et son cheval sont gargon et cheval
courant dans un champ de bleu et de vert:
sa main est sur le dos du cheval le cheval
lui est aussi proche que la main.

Ils prennent le tournant, le gargon disparaît.
Mais, regardez maintenant!

Il vole au-dessus du cheval, tenant une bride à
l'encolure.

Ses pieds flottent haut derrière.

Bien serrés et pointés comme ciseaux fermés.

Il fait alors un grand écart

Et monte le cheval à cru

Pieds pointés vers le sol

Qui tourbillonne en-dessous.

Bras levés, détendus.

Il monte le cheval légèrement,

Touchant à peine,

Bras en l'air.

Puis d'un bond se met debout

Et avec une pirouette commence sa danse.

Ce qui était au début

Course

à travers champ

est devenu

rituel.